

Gazet sifon bié Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Avril 2008

N° 98

Informations

Léon-Gontrand Damas est mort il y a trente ans. 2008 a été proclamée « Année Léon-Gontran Damas » par l'ASSALD (Association des Amis de Léon-Gontran Damas). Le 28 mars qui correspond au jour anniversaire de sa naissance (L.G. Damas est né le 28 mars 1912), une journée Damas a été instituée dans les écoles de Guyane. De nombreuses actions ont été proposées. On peut consulter à ce propos le site de krakemanto : <http://www.krakemanto.gf/krakedamas.html>

Les Actes de la journée : « Etudes de syntaxe : français parlé, français hors de France, créoles », édités par Françoise Gadet & Emmanuelle Guerin (éds), sont mis en ligne sur le site de Modyco : <http://www.modyco.fr/?u s=8&u a=810&>. Ils seront prochainement intégralement téléchargeables : manquent encore quelques textes. Sont déjà accessibles :

- Katja Ploog (Université de Besançon) : « Pour une approche comparative des dynamiques structurelles du français en Afrique »
- Mari Jones (Université de Cambridge) : « La convergence syntaxique dans une langue obsolète »
- Carolin Graml (Universités de Munich et Paris X) : « Variation socio-phonétique à Porto Rico et ses effets socio-linguistiques »
- Dominique Fattier (Université de Cergy-Pontoise) : « Français parlé au XVIIe siècle et créoles français : hypothèses sur la disparition du genre grammatical »
- Jean-David Bellonie (Paris 10 – LMU) : « Français et créole en contact en Martinique: diglossie ou continuum ? Ce que nous apprend l'analyse des mélanges codiques »
- Marie-Madeleine Bertucci (IUFM. Université de Cergy-Pontoise) : « D'Oktob 77 à Tangol : les graphies du créole à La Réunion, une réminiscence de l'histoire des graphies du français? »

- Béatrice Akissi Boutin (CNRS-UMR 5619, CLLE/ERSS, Université Toulouse Le Mirail - ILA, Université Cocody-Abidjan) : « De, que, pour, subordonnants et variation en français »
- Emmanuelle Guerin (MoDyCo - Paris 10) : « Moi je comprends pas et ça ça m'intrigue ». Réflexions sur la double occurrence de ça dans les énoncés oraux présentant un phénomène de dislocation »
- Gerda Hassler (Université de Postdam) : « Le marquage épistémique de l'énoncé en français parlé »
- Anika Falkert (Université d'Avignon et des pays de Vaucluse) : « Valeur sémantique et comportement syntaxique de l'infinitif substitut dans quelques corpus oraux »
- Monique Kröetch (Université de Munich) : « La répétition et les 'boucles' du français parlé »
- Paul Cappeau (Université de Poitiers) : « Que peuvent nous apprendre en syntaxe des corpus oraux anciens ? »

Dans le cadre de ses « Couleur Saphir » (le n° 116), l'Association Réunionnaise de Communication et Culture a organisé en janvier 2008 un « récital poétique » à partir de trois ouvrages en créole récemment parus aux éditions UDIR. Il s'agissait d'abord des traductions par Axel et Robert Gauvin du *Cantique des Cantiques*, livre de la Bible, et des *Chansons Madécasses*, de Parny, poète réunionnais de la fin du 18^e et du début du 19^e siècles. Axel et Robert Gauvin ont mis leur savoir-faire de traducteurs au service d'une transposition en créole de deux grands textes d'amour. Intervenait ensuite la présentation, également illustrée par la lecture de textes, de la publication récente par Robert Gauvin de ses « chroniques créoles » intitulées *La Rényon dann kèr*. Dans cette oeuvre, l'auteur s'attache à dire son île et son peuple avec les mots secrets de sa langue maternelle, tantôt avec vigueur, tantôt avec humour, toujours avec tendresse.

Les textes étaient dits par Robert Gauvin, Axel Gauvin et Laurence Daleau, la rencontre animée par Stéphane Hoarau.

Vient de paraître, sous la direction de Carmen Alén Garabato et Henri Boyer : *Les langues de France au XXI^e siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*, L'Harmattan, 2007. Il s'agit des actes d'un colloque qui a eu lieu à Montpellier et donc une grande partie des interventions concerne l'occitan. Le texte de l'exposé de Marie-Christine Hazaël-Massieux concernant les créoles n'ayant pu être remis à temps n'y figure pas. Mais on peut trouver en ligne le diaporama de présentation qu'elle a utilisé au colloque : sans être toujours très explicite (c'est le style du diaporama !), ce document donne une première approche de la question des <http://creoles.free.fr/Cours/diaporamas/creolesinternet.pps> : « Créoles sur Internet », et on profite alors directement des liens hypertextes qu'un tel exposé suppose !

Pour ceux qui l'ont connu, nous annonçons avec tristesse le décès de Michel Tétu survenu le 11 janvier 2007, dans sa 70^e année. Michel Tétu était Professeur émérite à l'Université Laval, Québec, Membre de la Société Royale du Canada, Membre de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer, Fondateur du CIDEF, du CIRECCA, du CREIPAC, de *L'Année francophone internationale*, ancien secrétaire général adjoint de l'AUPELF, Chevalier de la Légion d'Honneur, Officier de L'Ordre National du Mérite et président de l'Association canadienne de l'ONM, Officier de l'Ordre de la Pléiade, Membre de l'Ordre des Francophones d'Amérique.

Ses obsèques ont eu lieu à l'église de Givry (Saône-et-Loire) le jeudi 17 janvier à 14 heures.

La deuxième édition du Festival Fulgurance a eu lieu à Paris du 2 au 23 février 2008 (Espace Canopy). Ce Festival consacré aux cultures noires à Paris a permis, comme l'année dernière déjà, de présenter des créateurs, écrivains, penseurs de culture noire, favorisant ainsi des échanges de tous ordres. Informations plus détaillées sur l'Espace Canopy :

http://www.labelette.info/Fulgurance_2008.html

Dans *Stars and Keys : Folktales and Creolization in the Indian Ocean*, Lee Haring professeur émérite du Brooklyn College of The City University of New York, présente et commente plus d'une centaine d'histoires, introduisant le lecteur à la riche tradition du folklore de cinq îles ou archipels de l'Océan Indien : Madagascar, Maurice, les Seychelles, la Réunion et les Comores. Les contes sont donnés dans leur traduction anglaise et introduit selon un style conversationnel dont L. Haring a le secret qui mêle texte et commentaire. L'ouvrage s'adresse ainsi à un public large qui peut découvrir cette tradition des contes et comprendre toute la culture qu'ils véhiculent sans être jamais rebuté par une mise en oeuvre et un style académiques.

À l'occasion de la commémoration de l'abolition de l'esclavage à l'île Maurice, une conférence internationale sur le thème : « Diaspora africaine et Créolité, convergences et divergences » s'est déroulée les 4 et 5 février 2008 à l'université de Maurice. Il s'est agi de débattre notamment de la situation actuelle de la diaspora africaine et de la créolité. Cette conférence internationale a été organisée par la Tadia Society, dont le siège est à Bangalore, en Inde, qui est représentée à Maurice par Daniella Police-Michel, mais aussi par l'association Bannzil Kréol.

L'île Maurice a accueilli Daniel Maximin, romancier, poète et essayiste guadeloupéen ! La nouvelle a été annoncée dans *Le Mauricien* du 18 janvier 2008 Daniel Maximin venant donné une série de conférences à Maurice, à partir du 28 janvier, dans le cadre du cycle « Trait d'Union » proposé par l'ambassade de France.

Daniel Maximin est né à Saint-Claude en Guadeloupe, en 1947. Il y a vécu jusqu'à ce que sa famille s'installe en 1960 à Paris. Après des études de lettres et de sciences humaines à la Sorbonne, Daniel Maximin devient chargé de cours à l'Institut d'Etudes Sociales et professeur de lettres à Orly. De 1980 à 1989, il est Directeur littéraire aux Éditions Présence Africaine et producteur de l'émission « Antipodes » sur France-Culture. Il retourne en Guadeloupe de 1989 à 1997 comme Directeur régional des affaires culturelles. En 1998, il est chargé d'organiser la Célébration nationale du 150^{ème} anniversaire de l'abolition de l'esclavage. Il a été nommé en 2000 Conseiller à la Mission pour les Arts et la Culture au ministère français de l'Education. Depuis 2007, il a été nommé à l'Inspection Générale du Ministère de la Culture et de la Communication.

Daniel Maximin a publié l'an dernier *Paris-Portraits (Une voix sous berges)* chez Gallimard. En 2006, il proposait un essai avec *Les fruits du cyclone, Une géopolitique de la Caraïbe*, paru au Seuil. Il a reçu le prix Maurice Genevoix en 2004 pour son récit autobiographique, *Tu, C'est l'enfance*. Parmi ses autres ouvrages on peut citer des romans comme *L'Isolé soleil* (1981), *Soufrières* (1987), *L'île et une nuit* (1995), mais aussi son recueil de poèmes, *L'Invention des Désirades* (Présence Africaine, 2000).

En janvier 2008 est paru dans *l'Express*, hebdomadaire français, dans les éditions des Départements d'Outre-Mer, mais intégralement consultable en ligne (<http://www.lexpress.fr/info/region/dossier/domtom/dossier.asp>) une longue interview de Marie-Christine Hazaël-Massieux qui constitue le coeur d'un dossier sur les langues créoles.

Désormais en ligne : la revue *Études caribéennes* est consultable en ligne sur Revues.org, portail francophone de l'édition scientifique en sciences humaines et sociales <http://etudescaribeennes.revues.org/>. Dirigée par Pascal Saffache, *Études caribéennes* est une revue pluridisciplinaire qui a pour vocation de permettre à de jeunes chercheurs de publier des textes originaux leur permettant de prendre date. L'espace étudié est le bassin Caraïbe et les champs d'exploration sont : la géographie et l'aménagement, l'histoire, la sociologie, l'anthropologie et l'économie.

La mise en ligne de la première revue électronique de l'Université des Antilles et de la Guyane contribue à la valorisation des travaux de recherche de cette Université grâce à un référencement des articles par les plus importants outils de recherche de la documentation scientifique (GoogleScholar, Oaister...).

Séjour à Aix-en-Provence de Pierre Guisan, Professeur à l'Université Fédérale de Rio de Janeiro, à Aix-en-Provence. Sa participation au Séminaire de M.C. Hazaël-Massieux en février 2008 a permis d'organiser une journée sur les développements historiques et synchroniques des créoles et de tenter une redéfinition de la créolisation. Pierre Guisan travaille sur les créoles portugais mais aussi sur le papia kristang et diverses langues de contact : sa contribution était donc du plus grand intérêt : <http://creoles.free.fr/programme15-2.htm>

Des informations sur le Dictionnaire Etymologique des Créoles d'Amérique (DECA) sont données sur le site <http://www.dicorevue.fr/>, site créé par Jean Pruvost. Y figurent plusieurs textes produits lors d'une journée sur ce projet de dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique, avec notamment une présentation par Dominique Fattier : <http://www.dicorevue.fr/bilingues/creoles.html>

L'ouvrage récemment paru d'Annegret Bollée, *Deux textes religieux de Bourbon du 18e siècle et l'histoire du créole réunionnais*, Serendib Series, volume 1, Battlebridge Publications, 152 pages, a donné lieu à un compte rendu de Sibylle Kriegel dans *Creolica* : http://www.creolica.net/article.php?id_article=67

Parution d'une nouvelle revue aux Antilles : *Recherches et Ressources en Education et en Formation*. La sortie du premier numéro a donné lieu à un séminaire à l'IUFM de Guadeloupe le 6 mars en présence de diverses personnalités dont le Recteur de l'Académie. Rappel : le rédacteur en chef de la revue est Antoine Delcroix, le secrétariat en est tenu par Béatrice Jeannot-Fourcaud et Frédéric Anciaux. On trouvera ci-dessous le sommaire de ce premier numéro.

Un très beau site présente la biographie, l'oeuvre, la carrière d'Hubert Gerbeau, historien, romancier, spécialiste de l'esclavage et des mondes créoles : <http://pagesperso-orange.fr/hubert.gerbeau/Hubert%20Gerbeau/Accueil.html>

L'ouvrage *Le chevalier de Saint-Georges*, présenté dans *Gazet sifon blé / Lavwa Ka bay* n° 83, juillet 2004 (<http://creoles.free.fr/archivesGSB/GSB83.pdf>), p. 6, et qui est paru depuis, a été couronné d'une mention spéciale du Prix du Jury du Palais Littéraire 2007 ; le 16 avril 2008 à Paris, aura lieu l'attribution solennelle de ce prix remis à l'auteur principal : Jean-Claude Halley, Expert près de la Cour d'Appel de Basse-Terre, Président de l'Association pour l'étude de la vie et de l'oeuvre du Chevalier de Saint-Georges (Basse-Terre).

Colloques

- Université Montpellier III- Paul Valéry, Centre Universitaire de Béziers, 15-17 mai 2008, organisé par l'E.A. 739-DIPRALANG, avec la collaboration du CERC et du REDOC (ETOILL, E.A. 3020), colloque international « La romanistique dans tous ses états ».

Contacts : les membres du Comité d'organisation :

Carmen ALÉN GARABATO <mailto:carmen.alen-garabato@univ-montp3.fr>

Teddy ARNAVIELLE <mailto:teddy.arnavielle@univ-montp3.fr>

Christian CAMPS <mailto:christian.camps@univ-montp3.fr>

Université Paul Valéry, Route de Mende, 34199 Montpellier cedex 5 ; Centre Universitaire Du Guesclin , 3, Allée du Doyen Nerson, B.P. 310, 34506 Béziers.

- Barcelone (Catalogne), 2-4 juillet, 2008 : 2^e Congrès international de l'association EDiLiC : « Curriculum et développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle » (L'éveil aux langues : une approche intégrative).

La question du plurilinguisme dans le cadre de l'éducation n'est pas aussi récente qu'on pourrait le penser. Depuis la signature de la Convention culturelle européenne en 1954, le Conseil de l'Europe a promu des politiques linguistiques éducatives qui favorisent le plurilinguisme. Ainsi, lors du symposium tenu à Turku (Finlande), la question de la relation entre les différentes langues apprises à l'école s'est posée et on a exprimé le souhait de fonder l'enseignement des langues sur des principes linguistiques communs.

Pendant les années 80, au Royaume-Uni, le mouvement *Language awareness* - comme ce sera le cas par la suite, dans d'autres pays d'Europe et du monde, l'Eveil aux langues, EOLE, *Begegnung mit Sprachen in der Grundschule* ou *Educazione linguistica*, *ELODiL...*- a développé des instruments didactiques qui répondaient à une réalité sociale plurielle et interdépendante. À partir du projet Socrates LINGUA Evlang (1998-2001) et d'autres projets de même orientation soutenus par le Conseil de l'Europe, cette approche de l'enseignement des langues s'est interrogée sur son rôle et sa fonction dans le curriculum scolaire.

La réalisation d'un congrès international offre une bonne occasion pour débattre de ces différentes propositions de traitement des langues et de la manière dont la pratique scolaire peut être reconsidérée de façon innovante à partir d'approches qui, comme *l'Éveil aux langues*, situent la diversité linguistique et culturelle au cœur du développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle.

Dans les conférences plénières, les conférences semi plénières, les communications, les posters et les ateliers, ou encore les débats du congrès on traitera des thèmes suivants :

- Thème 1 : Le curriculum et le développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle.
- Thème 2 : Les propositions éducatives intégrées - activités relatives à la diversité linguistique et culturelle et projets tirant parti de l'environnement : l'école ouverte à la société.
- Thème 3 : L'éveil aux langues et les approches plurielles en tant que base susceptible de dynamiser la didactique intégrée de la langue et des apprentissages non linguistiques (la langue à travers les disciplines).
- Thème 4 : Comment l'éveil aux langues (et d'autres approches plurielles) influencent-elles le développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle ? Quelles caractéristiques de ces approches convient-il de considérer pour une éducation dans la diversité ?

Toutes informations à ediliccoord@hotmail.com

- Cayenne, Guyane, 28 au 31 juillet 2008 : 17^e Conférence biannuelle de la Société de Linguistique des Caraïbes (SCL) en collaboration avec la Société des Langues Pidgins et Créoles (SLPC) sur le thème « Pratique, développement et enseignement des langues de la Caraïbe et des Guyanes ». La réunion aura lieu à la Chambre de Commerce et d'Industrie de la Guyane.

Rappel de dates importantes :

- Date limite pour la soumission des résumés - 15 février 2008
- Notification de l'acceptation - 15 avril 2008
- Date limite pour la soumission du texte complet des communications - 1er juillet 2008
- Conférence du 28 au 31 juillet 2008 (arrivée lundi 28 juillet, départ vendredi 1er août ou durant le week-end en fonction du voyage final)

APPEL A COMMUNICATIONS

Les résumés pouvaient être soumis dans tout type de langues de la Caraïbe et des Guyanes (langues amérindiennes, langues créoles, langues officielles, variétés standard et non standard, langues de l'immigration). Comme il s'agit d'une conférence conjointe avec la SLPC, les communications sur des créoles non antillais sont également bienvenues. Des sessions seront organisées sur les thèmes suivants (tous les niveaux linguistiques sont concernés) :

1. Description linguistique : langues amérindiennes
2. Description linguistique : langues créoles
3. Contacts de langues en diachronie et synchronie
4. Sociolinguistique
5. Langues et éducation
6. Langues et migration
7. Pratiques linguistiques et nouvelles technologies
8. Pragmatique et études postcoloniales

Les résumés seront sélectionnés par un comité scientifique de six membres de la SLC et SLPC, après un envoi électronique à : secretary@scl-online.net

- Colloque « Les voix du français : usages et représentations », 3-5 septembre 2008. Conférenciers invités (confirmés) – sessions plénières : Joëlle Garde-Tamine (Université de Paris 4), Tony Lodge (University of St Andrews), Sophie Moirand (Université de Paris 3), Ambroise Quéffelec (Université de Provence), Alain Rey

Thèmes :

- Description du français (phonologie, morphosyntaxe, lexique, sociolinguistique)
- Variation régionale et diachronique du français
- Français non-hexagonal, sociolectes, dialectes
- Didactique du français langue étrangère et seconde

Ce congrès a pour but de réunir des chercheurs s'intéressant au français sous toutes ses formes et dans toutes ses représentations dans la littérature, le théâtre et les médias, à l'oral comme à l'écrit. Les intervenants pourront notamment traiter de l'aspect phonologique d'une variété de français, sa grammaire, sa syntaxe, son vocabulaire tout comme les aspects dialogiques et polyphoniques du langage. La réflexion peut s'orienter sur les traits propres aux différentes variétés géographiques et stylistiques du français non seulement en métropole (patois, dialectes, régionalismes) mais dans tout l'espace francophone (variétés d'Europe, d'Amérique du Nord, d'Afrique, créoles). Les communications adopteront une perspective synchronique ou diachronique. Les interventions peuvent également analyser les champs didactiques du français langue étrangère (stratégies d'apprentissage et d'enseignement, évaluation formative et sommative, contextes d'apprentissage).

Soumission des propositions de communication

Les **propositions de communication** (20 minutes avec 10 minutes de discussions) devront nous parvenir **avant le 1er mai 2008** sous la forme d'un résumé d'une page, accompagné de l'affiliation et des coordonnées complètes de l'auteur. Elles sont à adresser sous forme électronique à : michael.abecassis@modern-languages.oxford.ac.uk (qui transmettra au comité scientifique).

Le comité scientifique vous enverra sa réponse **avant le 20 juin 2008**. Toutes les informations pratiques concernant l'organisation seront publiées sur le site web de l'AFLS (adresse ci-dessous).

Informations pratiques

La langue du colloque sera le français ou l'anglais au choix des participants.

Organisateurs et co-organisateurs Michaël Abecassis (The University of Oxford), Myriam Abouzaïd (Université de Grenoble), Laure Ayosso (The University of Oxford), Gudrun Ledegen (Université de la Réunion), Caroline Rossi (Université Lyon 2)

Lieu où se déroulera le symposium : Taylorian Institution, The University of Oxford

Adresse postale : Michaël Abecassis, Language Centre, 12 Woodstock Road, Oxford OX2 6HT, UK (site web AFLS www.afls.net).

- Aix-en-Provence, Université de Provence, 17-18 octobre 2008 : Colloque international « Traduire : langues et réalités // un art de la contrainte ». Responsables : Noël Dutrait, Charles Zaremba.

Chaque langue impose une image, une conceptualisation particulière du réel, dit-on, si bien que l'expression linguistique du réel n'est plus le réel. La complexité des rapports entre langue(s) et réel(s) ainsi que les diverses manières de percevoir et de rendre compte du réel se manifestent particulièrement dans les descriptions de lieux ou d'objet. En passant d'une langue à l'autre, on rend compte d'un réel déjà « formaté », notamment en ce qui concerne la traduction littéraire. L'idéal serait peut-être « d'oublier » le texte original et de se substituer à l'auteur pour, comme lui, rendre compte d'une réalité. Ce n'est là qu'une vue de l'esprit que la pratique de la traduction vient constamment infirmer, non seulement dans le domaine de la poésie, mais même dans la prose, quand la langue devient le moteur de la narration ou de l'action.

Les caractéristiques de la langue-cible peuvent également influencer le style du texte, obliger le traducteur à faire des choix auxquels l'auteur n'a pas été confronté, non seulement au niveau lexical, mais aussi grammatical.

Il ne s'agit pas de tracer les limites du traduisible ou de dresser un catalogue de recettes, mais de s'interroger sur l'influence des langues sur l'expérience du réel et sur les formes littéraires.

Contact : Charles.Zaremba@univ-provence.fr

- Novembre 2008, Haïti : 12^e Colloque international des Etudes Créoles. Thème : « Diversité, éducation, communication et développement ».

- 1^{er}-7 déc. 2008 : Université de Manouba, Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités, l'Unité de Recherche : Littérature Maghrébine (Coordinateur : Pr. Habib Ben Salha), organise le Congrès mondial des littératures francophones.

Thème : L'Ere du risque.

Thématiques sur :

I / Le risque d'écrire

II/ Le risque de la lecture

III/ Le risque du discours critique

IV/ Le risque de la traduction

V/ La littérature francophone au risque des nouvelles technologies

Comité d'organisation : Rym Kheriji, Adel Habassi, Hager Hila, Wafa Bsaïess, Kamel Ben Ouanness, Ilhem Saida-Mokhtar Sahnoun*

Comité scientifique : Hamdi Hmaid, Mansour Mhenni, Samir Marzouki, Amor Ben Ali, Fadhila Laouani, Ali Abassi, Béchir Garbouj, Sonia Zlitni-Fitouri, Moncef Khémiri, Habib Ben Salha.

Publications

Périodiques

Recherches et Ressources en éducation et en formation, n° 1, 2007, CRDP, Guadeloupe

- Recherches
 - Julien Basso et Olivier Candau : « L'enseignement du français en Guadeloupe : réflexion pour une pédagogie adaptée à la diglossie créole/français. Analyses de productions orales et écrites et incidences sur les plans pédagogique et didactique »
 - Fabiola Lopez-Minatchy : « De l'intention : un concept théorique malmené ? »
 - Thomas Forissier et Yves Mazabraud : « De l'unicité des relations entre représentation et système de valeur dans l'enseignement des SVT »
- Ressources
 - Nicole Rauzduel-Lambourdière : « Langage, langue et culture »
 - Jacques Dumont : « Enseigner l'histoire, en STAPS, aux Antilles »
 - Yves Mazabraud et Thomas Forissier : « Ressources en géologie caribéenne : les apports de l'outil GPS pour l'étude des séismes et failles majeures de République dominicaine »
- Actualités : Des notes de lecture, des parutions d'ouvrages...

Ouvrages ou articles

Baker, Philip et Fon Sing, Guillaume, éd. : *The making of Mauritian Creole. Analyses diachroniques à partir des textes anciens*, Westminster Creolistics Series, n° 9, UK and Sri Lanka, Battlebridge Publications, 2007, 344 p.

- Philip Baker, Guillaume Fon Sing et Vinesh Y. Hookoomsing : “The Corpus of Mauritian Creole texts”
- Diana Guillemin : “Definiteness and Specificity in Mauritian Creole : a syntactic and semantic overview”
- Anand Syea : “The development of the noun phrase in Mauritian Creole and the mechanisms of language development”
- Sibylle Kriegel and Susanne Michaelis : “Conjunction and ditransitives : some functional domains covered by *avec*, *et*, and *ensemble*”
- Guillaume Fon Sing et Daniel Véronique : “*Ena* et *gagne* : à propos de la genèse de l'expression de l'existence et de la possession / propriété en créole mauricien”
- Peter Stein : “L'absence de marqueurs préverbaux et les fonctions du marqueur zéro”
- Diana Guillemin : “The resumptive pronoun *li* in Mauritian Creole”

- Anthony Grant and Philip Baker : “Comparative Creole typology and the search for the sources of Mauritian Creole features”
- Guillaume Fon Sing : “La concordance”
- Philip Baker : “Elements for a sociolinguistic history of Mauritius and its Creole” (to 1968)
- J.A. Lloyd : “Letter to the colonial Office of the conditions of emancipated negroes in the Mauritius”

[est prévu un concordancier informatique comprenant un moteur de recherche et la version complète des 60 textes du corpus ; toutes informations sur le site : <http://www.battlebridge.com>]

Bastian, Sabine et Burr, Elisabeth, 2008 : *Mehrsprachigkeit in frankophonen Räumen - Multilinguisme dans les espaces francophones*, Meidenbauer Verlag, München, 213 pages. ISBN: 973-3-89975-109-3

Bernardie-Tahir, Nathalie (sous la direction de), 2007 : *L'autre Zanzibar, Géographie d'une contre-insularité*, coll. « Hommes et sociétés », ADES-DYMSET - GEOLAB – KARTHALA [parution intéressante, avec notamment le concept de « contre-insularité » : à creuser...]

Confiant, Raphaël, 2007 : *Dictionnaire créole martiniquais-français*, 2 vol., Ibis Rouge Editions

Damoiseau, Robert, 2007 : « Autour de la prédication nominale dans les créoles de la Martinique, de la Guadeloupe, de la Guyane et d'Haïti », in *La Linguistique*, volume 43, fasc.2/2007, pp.19-36.

Fayol, Michel et Jaffré, Jean-Pierre, 2007 : *Orthographier*, Collection Apprendre, Presses Universitaires de France, ISBN : 978-2-13-055939-9, [€ 18,00].

[Cet ouvrage met à la disposition d'un très large public – étudiants, enseignants et formateurs d'enseignants, spécialistes des sciences humaines, et plus largement tous ceux qui sont intéressés par la question – une synthèse des travaux sur l'orthographe dans des domaines complémentaires tels que la linguistique (historique et synchronique), la sociolinguistique et la psycholinguistique. Il replace notamment le fonctionnement de l'orthographe du français dans un cadre plus large qui permet de mieux comprendre pourquoi elle a pu être considérée comme l'une des plus complexes au monde. Les travaux sur l'acquisition et l'apprentissage conduits au cours de ces dernières années – et qui sont présentés ici en détail – montrent toutefois que la maîtrise de l'orthographe du français n'en fait pas moins appel à des processus généraux sur lesquels il est possible d'intervenir pour assurer à la fois un meilleur apprentissage des formes lexicales et des phénomènes d'accord et une meilleure gestion de ces difficultés au cours même de l'écriture.]

Gauvin, Lise, 2007 : *Ecrire pour qui ? L'écrivain francophone et ses publics*, Paris, Karthala, 174 p.

[Ce petit ouvrage permet de s'interroger sur les conditions d'existence des littératures de langue française et leurs interrelations. La question des rapports entre les écrivains et leurs publics est au coeur même des débats contemporains et met en cause la lisibilité des codes culturels et langagiers. Dans quelle mesure l'hybridité avec laquelle doivent composer les écrivains francophones donne-t-elle lieu à des "poétiques forcées", selon l'expression de Glissant, ou à l'invention de nouvelles formes du dire littéraire ? Quelles esthétiques sont ainsi mises en jeu ? Ces questions et beaucoup d'autres sont abordées dans l'ouvrage de Lise

Gauvin qui vient de paraître dans la collection "Lettres du Sud". L'auteur ainsi évoque "Le statut de la note : didascalie ou diégèse (Beauchemin, Gauvin, Ducharme)", puis, traitant de *l'Автор in fabula*, elle se penche alors sur les "contre-notes de Patrick Chamoiseau". Dans une partie intitulée "Apprivoiser Babel", elle évoque Rober Racine, Michel Tremblay, Francine Noël et enfin Kourouma. La 3e partie, "Ecrire pour qui ?" est contruite autour de Raphaël Confiant, Dany Laferrière, France Daigle et Emile Ollivier... Sont ainsi distingués et comparés des écrivains francophones des Antilles, du Québec et d'Afrique noire, pour la plus grande joie du lecteur, vite séduit par le style précis et jubilatoire de "l'écrivaine, professeure à l'Université de Montréal".]

Hazaël-Massieux, Marie-Christine, 2007 : « L'histoire sociale des langues dites créoles au cours des colonisations des XVIIe-XVIIIe siècles », in *Quo Vadis Romania ? Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik*, n° 30, 2007, pp. 57-87

Léglise, Isabelle, Migge, B., coord., 2007 : *Pratiques et représentations linguistiques en Guyane : regards croisés*, Paris, IRD Editions (avec des contributions de S. Alby, E. Camargo, M. Candelier, F. Dupuy, F. Foury, E. Godon, L. Goury, I. Hidair, J. Ho-A-Sim, M.-J. Jolivet, M. Laethier, M. Launey, I. Léglise, O. Lescure, C. Ly, B. Migge, J-Y. Parris, L. Puren, C. Tabaraud, M. Thurmes, S. Tinoco.

[Cet ouvrage s'adresse à la communauté universitaire, aux pouvoirs publics, aux enseignants, aux acteurs sociaux, mais également à tout lecteur concerné par les questions sociolinguistiques et anthropologiques telles que le contact des langues et des cultures, le rôle des représentations culturelles dans l'apprentissage des langues, ou la construction de l'identité et la place des langues dans cette construction.]

Lieutard, Hervé et Verny, Marie-Jeanne, 2007 : *L'école française et les langues régionales (XIXe – XXe siècles)*, coll. Etudes occitanes, Presses Universitaires de la Méditerranée, Université de Montpellier III – Paul Valéry, 360 p. (http://www.pulm.fr/l-ecole-francaise-et-les-langues-regionales?var_recherche=verny+lieutard) [20 €]

Saïd, Gabrielle, 2007 : *Ti-Jean L'Horizon de Simone Schwarz-Bart*, Paris, L'Harmattan, Coll. Classiques francophones, 2007, 120 p. ISBN 978-2-296-03089-3

Prudent, Lambert Félix, Tupin, Frédéric et Wharton, Sylvie, eds, 2007 : *Du plurilinguisme à l'école. Vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, vol. 12 de « Transversales, Langues, sociétés, cultures et apprentissages », VIII + 483 p., nombr. ill.

[« Instaurée par une conception homogène de la nation, l'école est trop souvent adepte de la langue unique et magistrale et le plurilinguisme y trouve rarement une place légitime. Dans de nombreux pays toutefois, plusieurs langues se côtoient et s'entrechoquent, jusque dans la salle de classe. Ces territoires qui, de fait, embrassent des normes plurielles, fondent alors des contextes éducatifs sensibles, car les élèves n'y comprennent pas toujours la langue du maître. Or le monde est en train de découvrir et de légitimer la multiplicité de ses langues. Poser que la diversité linguistique dans la salle de classe ne doit plus être un facteur d'échec est urgent. Enseigner en admettant la grammaire et les mots de l'autre est une nécessité.

En février 2004, une vingtaine de chercheurs spécialistes des îles de l'Océan Indien, des Antilles et de la Guyane, mais aussi d'Europe et d'Amérique, se sont retrouvés à l'université de La Réunion pour envisager comment gérer le plurilinguisme à l'école. La présente publication rend compte de l'originalité de leurs travaux sur les politiques linguistiques et sur

les démarches éducatives que ces situations requièrent, dans l'attention la plus pointilleuse aux enjeux du présent. »]

Tontongi, 2007 : *Critique de la francophonie haïtienne*. Paris, L'Harmattan, 240 p. ISBN 978-2-296-04323-7 [21 euros] (deux chapitres en créole)

Le Comité éditorial de *Gazet Sifon blé / Lavwa ka bay* a dû prendre la décision d'arrêter la publication du bulletin au numéro 100 – en raison du départ progressif de personnes indispensables à cette bonne réalisation. Nous avons choisi le n° 100 comme dernier numéro, après avoir commencé au n° 0 – ce qui nous semblait une décision symboliquement significative. Le n° 100 paraîtra en octobre 2008. C'est donc avec lui que nous achèverons l'année 2008, en même temps que la publication de ce petit périodique qui nous aura permis de diffuser des informations et sans doute même de structurer une petite communauté de créolistes. La publication aura ainsi paru pendant... vingt-cinq ans ! C'est toujours avec un peu de tristesse, bien entendu, que l'on interrompt une telle expérience. Mais nous voulons conclure dans la satisfaction d'une mission accomplie, sachant que le relais, sous d'autres formes, se poursuivra, notamment à travers Internet.

Désormais, nous précisons à ceux qui adhéraient à l'Association pour l'Information dans le monde créole (AIMC) exclusivement pour recevoir *GSB/LKB* et qui sont parvenus à la date normale de leur renouvellement, que nous sommes heureux de leur offrir gratuitement les deux numéros qui restent à paraître (juillet et octobre). Bien sûr, l'AIMC ne disparaît pas avec « *Gazet* », puisqu'elle gère aussi *Creolica*, contribue également à l'occasion à l'organisation de colloques ou de journées scientifiques. Les adhérents convaincus que l'Association poursuivra les tâches entreprises encore longtemps, nous l'espérons, peuvent bien entendu renouveler leur cotisation annuelle selon les tarifs rappelés ci-dessous. Nous les remercions d'avance de leur fidélité. Une Assemblée Générale aura lieu à la prochaine rentrée universitaire.

Gazet sifon blé / Lavwa ka bay, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Adhésion :

- membres sympathisants : 12 euros ;
- membres actifs : 15 euros ;
- membres bienfaiteurs : 20 euros et au-dessus.

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,
13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle

Adresse domicile.....

Tél.Faxe-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : hazael@up.univ-mrs.fr

CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

La revue *Creolica*, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.

Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.